

外国籍市民のための生活情報誌

Living information magazine for a foreign family register citizen

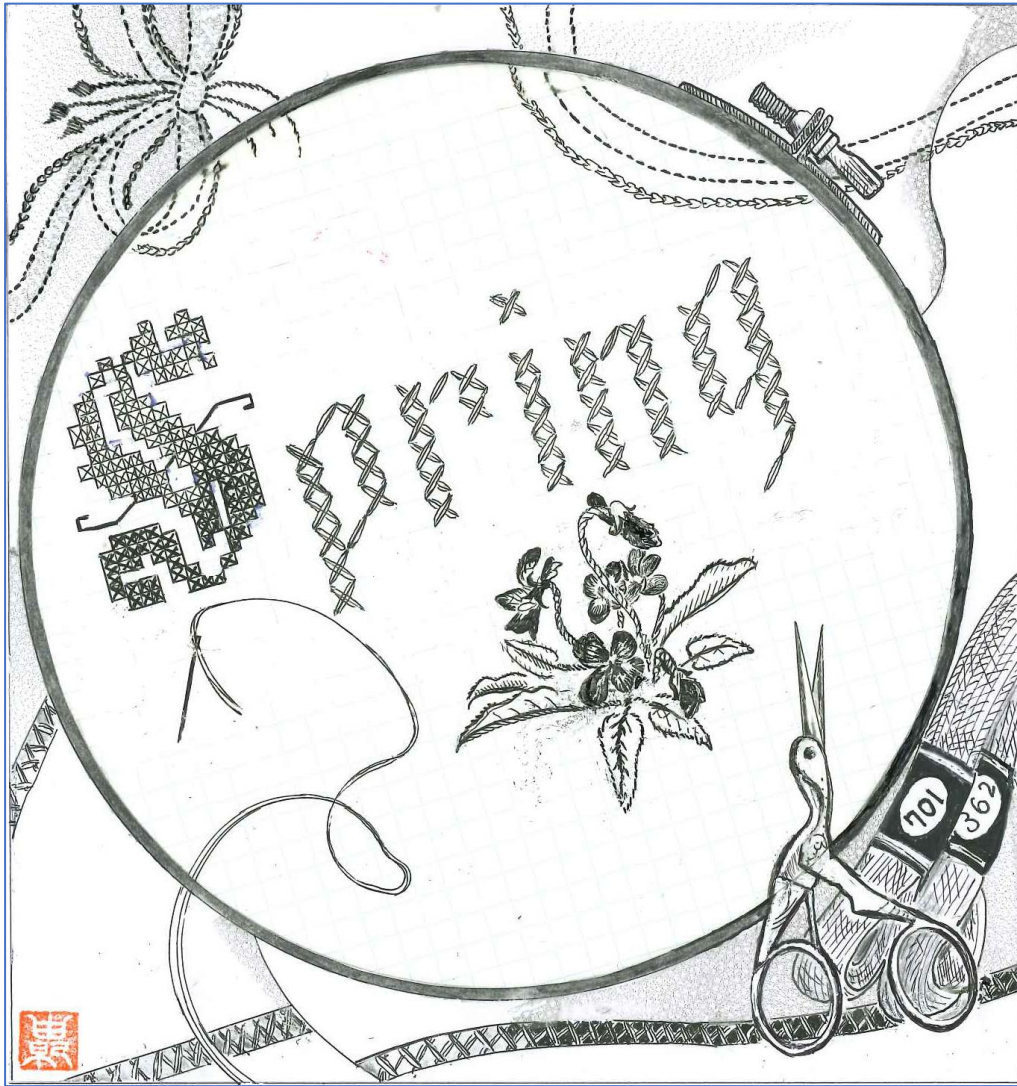
# Information Fujimino

2025年3月

No. **267**

隔月発行

発行／埼玉県指定・認定NPO法人 ふじみの国際交流センター



行政の無料法律相談

Tư vấn luật hành chính miễn phí

행정 무료 법률상담

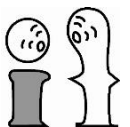
Libreng legal na konsultasyon at pagpapayo

Free legal advice on public administration

关于行政方面的免费法律咨询

問診票〈英語・ネパール語〉

この情報誌は、丘 亜蘭 様のご寄付により発行しています





## Free legal advice on public administration



FICEC is commissioned by Fujimino-shi, Fujimi-shi, and Miyoshi-machi to provide consultation on daily life for foreign residents living in this area. The number of consultations exceeded 200 cases in the six months from October 2023 to March 2024, and the contents of these consultations are wide-ranging and increasingly complex, such as inheritance and breach of contract.

Item	Cases	Examples of contents
Education (schools, etc.)	113	I cannot keep up with my schoolwork. Would like to continue on to high school. I want to transfer to another school. I want a support person to attend my meeting with the teacher.
Japanese language study	63	I want to go to Japanese language classes. I want to improve my Japanese language skills.
Marriage, divorce, domestic violence, etc.	29	I want my child to be recognized. I want a divorce.
Employment & Labor	27	I don't know how to fill out an employment contract. I was laid off from my company.

Expertise and advice are needed for legal and institutional issues.

Many lawyers and qualified professionals are available to help you solve your problem, but you may be worried that the cost of consultation may be too high. In such cases, please use the “free legal consultations” held by the Immigration Bureau or by the prefecture, city, or town.

Administrative Consultation Service	Contact
Foreign Residents Support Center (FRESC)	03-5363-3025
Saitama General Consultation Center for Foreign Residents	048-833-3296
Japan Legal Support Center	0570-078374
Fujimino-shi Legal Consultation	049-262-9025 049-256-7871
Fujimi-shi Legal Consultation (by appointment only)	049-251-2711 (Ext: 271, 272, 273)
Miyoshi Town Legal Consultation (by appointment only)	049-258-0019 (Ext: 404, 405)

### FICEC “Free Consultation by Administrative Scriveners” Make Japan your second home

2nd and 4th Mondays  
14:30—16:00



I am Toda, an administrative scrivener who provides consultation on status of residence on the 2nd and 4th Mondays at FICEC.

We provide support so that you can stay in Japan with peace of mind and secure a foundation for your life according to your status of residence. Please contact us for a “free consultation with an administrative scrivener”.

We will respond to your needs.

[Administrative Scrivener] Toda Office, Kimihisa Toda  
[Support] [Cost/No Charge]

Application for permission for acquisition, renewal, or change of status of residence. Application for permission to engage in activities other than those permitted under the status of residence. Application for re-entry permission. Application for permanent residence permit. Application for naturalization Procedures related to personal status (marriage, divorce, adoption, etc.) .Procedures for incorporation. Procedures necessary for business such as restaurant business.

The 2nd and 4th Mondays of each month 14 : 30~16 : 00  
Fujimino International Cultural Exchange Center (FICEC)

#### Administrative Scrivener Toda Office

107-31, Oaza-Fujikubo, Miyoshi-cho, Iruma-gun, Saitama  
Mobil phone : 070-4136-0053  
TEL : 070-8940-9795  
FAX : 050-3385-5745  
Mail : [toda-office@e-mail.jp](mailto:toda-office@e-mail.jp)

# What is FICEC?

It is located at 5-minute walk from the west exit of Kamifukuoka Station on the Tobu Tojo Line, marked by a large sign.

If you are anxious about living in Japan, or if you are used to living in Japan and want to do something to help foreigners, come to FICEC.

## ■ Lifestyle counseling (free of charge)

**Monday through Friday 10:00~16:00**

Come to us if you have any problems. We provide consultation services in native languages so that people with foreign roots can live in peace. We also have a food bank to support their daily life.

- I don't understand the contents of the notice I received from the municipal office. ....
- Children brought from their home countries cannot keep up with their studies: ....
- About status of residence and work



## ■ Japanese Language Class (free of charge)

**Mondays and Thursdays 10:00~11:30**

The first thing that foreigners who come to Japan encounter is difficulty with the Japanese language.

FICEC's Japanese language classes are offered on a one-on-one basis and range from the living language level to study for the Japanese Language Proficiency Test.



## ■ International Children's Club (free of charge)

**Saturdays 9:00~11:30**

We provide learning support for children with foreign roots and create a place where they can have fun.



Let's study together

## ■ School attendance support for children 15 years old and older (free of charge)

We support students' dreams for the future. We provide study support for students who are preparing for high school entrance exams.



Please consult with us about study hours.

## ■ Café ficec (500 yen)

**Every 1st Sunday of the month from 14:00 to 15:30**

Only English café is a gathering to chat only in English.



## ■ Translation (fee required)

We accept multilingual translations of documents related to status of residence and general documents such as birth certificates, marriage certificates, family registers and so on.

## ■ Accompanying interpreter (fee required)

If you do not speak Japanese, you may feel uneasy at interviews at government offices or schools. We provide accompanying interpretation services.





## 关于行政方面的免费法律咨询



FICEC 受ふじみ野市、富士見市、三芳町の委托，为居住在这些区域的外国人提供日常生活咨询。从 2023 年 10 月到 2024 年 3 月的 6 个月里，咨询数量已超过了 200 件，涉及范围广泛。如遗产继承、违约等复杂问题的咨询也在不断地增加。

咨询种类	件数	内容
教育（学校等）	113	学业跟不上，想上高中， 办理转学手续，和日本学校老师面谈时想找位翻译陪同
日语学习	63	想上日语课，想提高日语能力
结婚・离婚・家庭暴力等	29	想让孩子得到亲生父母的认领，想离婚
雇用・工作	27	填写雇用合同，被公司解雇

解决涉及法律和行政制度的问题时，会需要了解专业人士的见解与建议。

虽然律师和有专业资格证的专业人士可以帮助您解决问题，不过您有可能会担心咨询费用会不会太高。在这种情况下，建议您使用由入国管理局或县、市、町等政府机构组织的“免费法律咨询”。

政府机关的咨询窗口	联系方式
外国人在留支援中心（FRESC）	03-5363-3025
外国人综合相谈中心埼玉	048-833-3296
法律平台（法テラス）	0570-078374
ふじみ野市律师咨询	049-262-9025 049-256-7871
富士见市律师相谈（预约制）	049-251-2711（专线：271・272・273）
三芳町法律相谈（预约制）	049-258-0019（专线：404・405）

### FICEC『行政书士の免费咨询』 日本将成为您的第二个故乡！

每月第 2、4 个  
星期一



大家好！

我是户田。每月第二和第四个星期一在 FICEC 为您提供在留资格咨询的行政书士。

为了您能够在日本安心生活，我将根据您的在留资格，为您提供帮助。有问题时请随时与我们联系，即时我们将竭诚为您服务。

【行政書士】戸田 行政书士事务所 户田公久

【内容】 【费用/免费】

- ・在留资格的认定、更新与变更的许可申请・资格活动的许可申请
- ・再入国的许可申请・永住・归化的许可申请
- ・有关身份的手续（结婚、离婚、收养孩子等）
- ・法人的设立手续、饮食业的开业等手续

【时间】每月第 2 和第 4 个 星期一 14:30~16:00

【地点】ふじみの国際交流中心（FICEC）

行政书士户田事务所

〒354-0041  
埼玉县入间郡三芳町大字藤久保  
107 番地 31  
手机：070-4136-0053  
TEL：070-8940-9795  
FAX：050-3385-5745  
Mail：[toda-office@e-mail.jp](mailto:toda-office@e-mail.jp)

## FICEC 是这样的团体！

从东武东上线的上福冈站西口步行 5 分钟。标志是醒目亮眼的 FICEC 大标牌。

无论是“对在日本的生活感到焦虑”的人士，还是“已经习惯了在日本的生活，希望为在日本的外国人提供帮助”的人士，FICEC 都欢迎大家。

### ■生活咨询（免费）

星期一至星期五 10:00~16:00

无论您有任何问题都请来找我们。我们可以提供母语咨询，让有外国根的人们能够安心生活。我们还开设了食品银行，提供日常生活上的帮助。比如：

- 不明白市政府寄来的通知的内容...
- 从母国带来的孩子无法跟上学校的学习....
- 关于在留资格和工作



### ■日语教室（免费）

星期一至星期四 10:00~11:30

来到日本的外国人首先遇到的困难是日语方面的。

FICEC 的日语教室以一对一的形式教学，覆盖内容从日常用语到日语能力考试题，很广泛。



### ■国际儿童俱乐部（免费）

星期六 9:00~11:30

我们帮助有外国根的孩子学习知识，并为他们创造一个“开心”的场所。

我们一起学习吧



### ■15 岁以上孩子们的就学帮助（免费）

给予准备高中入学考试的孩子们学习上的帮助，大力支持孩子们实现“未来的梦想”。学习时间可以商量。



### ■Café ficec（500 日元/1 次）

每个月、第一个星期日 14:00~15:30

「Only English café」是只使用英语的交流会。



### ■翻译（收费）

提供多语种翻译。

范围涉及出生证明、结婚证、户口簿和其他与在留资格有关的文件以及普通文件。

### ■陪同口译（收费）

如果能用日语交流的话，极有可能会在政府机关或学校面试时感到不安。我们可以安排陪同口译员。



# 행정 무료 법률상담

FICEC에서는 후지미노시·후지미시·미요시마치로부터 위탁을 받아 이 지역에서 생활하는 외국인을 위한 생활 상담을 진행하고 있습니다.

상담 건수는 2023년 10월부터 2024년 3월까지 반년 동안 200건을 넘었으며, 그 내용은 폭넓고 상속이나 계약 위반 등 복잡한 사례가 증가하고 있습니다.

항목	건수	내용 예
교육 (학교등)	113	학교 공부를 따라가기 어렵다, 고등학교에 진학하고 싶다, 편입 절차, 선생님과 면담에 동석해 주었으면 한다
일본어 학습	63	일본어 교실에 가고 싶다, 일본어 실력을 향상시키고 싶다.
결혼·이혼·DV 등	29	아이를 인정받고 싶다, 이혼하고 싶다.
고용·노동	27	고용 계약서 작성, 회사에서 해고당했다

법률이나 제도와 관련된 문제는 전문적인 지식과 조언이 필요합니다.

많은 법률가와 자격을 갖춘 전문가들이 문제 해결을 위해 협력해 주지만,

「상담 비용이 비싸지 않을까?」 하는 걱정이 들 수도 있습니다.

그럴 때는 출입국관리소나 현·시·초우에서 운영하는 「무료 법률 상담」을 이용하세요.

행정의 상담 창구	연락처
외국인재류지원센터 (FRESC)	03-5363-3025
외국인종합상담센터 사이타마	048-833-3296
법 테라스	0570-078374
후지미노시 변호사 상담	049-262-9025    049-256-7871
후지미시 변호사 상담 (예약제)	049-251-2711 (내선 271·272·273)
미요시마치 법률상담 (예약제)	049-258-0019 (내선 : 404·405)

## FICEC 『행정서사가 진행하는 무료 상담』 일본을 여러분의 두 번째 고향으로

제 2,4 월요일  
1:30—16:00



여러분, 안녕하세요!

FICEC에서 매월 두 번째 및 네 번째 월요일에 체류 자격 상담을 진행하는 행정서사 토다입니다. 여러분이 안심하고 일본에 체류하며 체류 자격에 맞는 생활 기반을 확보할 수 있도록 지원을 하고 있습니다. 적극적으로 「행정서사에 의한 무료 상담」에 상담해 주세요. 여러분의 입장이 되어 대응해 드리겠습니다.

【행정서사】 토다사무소 戸田公久

【지원내용】 【비용/무료】

- 체류 자격의 취득, 갱신, 변경 허가 신청 · 자격외 활동 허가 신청 · 재입국 허가 신청 · 영주 허가 신청 · 귀화 허가 신청
- 신분 관계 절차 (결혼, 이혼, 양자 입양 등)
- 법인 설립 절차, 음식점 등 영업에 필요한 절차

【개최일시】 매월, 제 2,4 월요일 14:30~16:00

【개최장소】 후지미노국제교류센터 [FICEC]

### 행정서사토다사무소

〒354-0041  
사이타마켄이루마군미요시마치아  
자오오쿠보 107번지 31  
휴대폰 : 070-4136-0053  
TEL : 070-8940-9795  
FAX : 050-3385-5745  
Mail : [toda-office@e-mail.jp](mailto:toda-office@e-mail.jp)



## FICEC 는 이런 곳입니다.

도부 도조선 카미후쿠오카역 서쪽 출구에서 도보 5분, 「FICEC」의 큰 간판이 표지입니다.

「일본에서의 생활에 불안감을 느끼고 있는 분」, 「일본 생활에 익숙해져 외국인들을 돕고 싶은 분」을 기다리고 있습니다.

### ■ 생활상담 (무료)

월요일부터 금요일 10:00~16:00

어려운 일이 있으면 오세요. 외국사람들이 안심하고 생활할 수 있도록 모국어로 상담도 진행하고 있습니다. 생활 지원으로는 푸드뱅크도 운영하고 있습니다.

- 시청에서 온 통지 내용이 이해되지 않는다...
- 본국에서 불러온 자녀가 공부를 따라가지 못한다...
- 체류 자격과 직업에 대해...



### ■ 일본어교실 (무료)

월요일과 목요일 10:00~11:30

일본에 온 외국인이 처음으로 마주하는 어려움은 일본어가 어렵다는 것입니다.

FICEC의 일본어 교실은 1:1로 대응하며, 생활 언어 수준부터 일본어 능력 시험을 목표로 하는 학습까지 폭넓게 배울 수 있습니다.



### ■ 국제 어린이 클럽 (무료)

토요일 9:00~11:30

외국출신 아이들을 위한 학습지원과 「즐겁다고 느낄 수 있는」 공간을 만들기 위해 노력하고 있습니다.



같이 공부합시다

### ■ 15세 이상의 아이들을 위한 학업 지원 (무료)

장래의 꿈을 지원합니다. 고등학교 입시를 앞둔 학생들의 학습 지원을 하고 있습니다.

학습 시간은 상담을 통해 결정해 주세요.



### ■ Café ficec (500 엔/1회)

매월, 제 1 일요일 14:00 부터 15:30

「Only English café」는 영어로만 대화하는 모임입니다.



### ■ 번역 (유료)

출생증명서·혼인증명서·호적등본 등, 재류자격관계서류부터 일반서류까지 다국어 번역을 접수하고 있습니다.

### ■ 동행통역 (유료)

일본어를 잘 모를 때, 시청이나 학교에서의 면담은 불안한 일일 수 있습니다. 동행 통역을 제공합니다.



# Tư vấn luật hành chính miễn phí

FICEC nhận sự ủy thác từ thành phố Fujimino, Fujimi và Miyoshi để thực hiện tư vấn đời sống cho người nước ngoài sinh sống trong khu vực.

Số vụ tư vấn lên tới 200 vụ trong vòng nửa năm tính từ tháng 10 năm 2023 đến tháng 3 năm 2024, nội dung tư vấn rất đa dạng, có cả sự vụ phức tạp như thừa kế hay vi phạm hợp đồng.

Hạng mục	Số vụ	Nội dung ví dụ
Giáo dục (trường học)	113	Không theo kịp nội dung ở trường học, muốn học lên trung học phổ thông, muốn làm thủ tục chuyển trường, muốn cùng tham dự buổi họp với giáo viên.
Học tập tiếng Nhật	63	Muốn tham gia lớp học tiếng Nhật, muốn nâng cao năng lực tiếng Nhật.
Kết hôn · Ly hôn · Bạo hành	29	Muốn thừa nhận con, muốn ly hôn
Tuyển dụng · lao động	27	Ghi ký hợp đồng lao động, bị công ty sa thải

Vấn đề liên quan đến pháp luật, chế độ cần phải có kiến thức chuyên môn và sự tư vấn.

Có nhiều luật sư và người có tư cách hợp tác để giải quyết vấn đề, nhưng bạn lo lắng về “chi phí tư vấn đắt đỏ”. Nếu vậy thì hãy sử dụng “tư vấn luật miễn phí” được tổ chức ở tỉnh, thành phố hay cục xuất nhập cảnh.

Quầy tư vấn hành chính	Thông tin liên lạc
Trung tâm hỗ trợ lưu trú người nước ngoài (FRESC)	03-5363-3025
Trung tâm tư vấn tổng hợp người nước ngoài Saitama	048-833-3296
Tư vấn luật Houterasu	0570-078374
Tư vấn luật sư thành phố Fujimino	049-262-9025 049-256-7871
Tư vấn luật sư thành phố Fujimi (cần đặt lịch trước)	049-251-2711 (số nội bộ 271 · 272 · 273)
Tư vấn luật Miyoshi (cần đặt lịch trước)	049-258-0019 (số nội bộ : 404 · 405)

**FICEC 『Tư vấn miễn phí do chuyên viên luật hành chính』  
Hưởng tới Nhật trở thành quê hương thứ 2 của mọi người**

**Thứ 2 tuần thứ 2, 4  
14:30—16:00**



Xin chào mọi người !

Tôi tên là Toda là chuyên viên tư vấn luật hành chính thực hiện tư vấn tư cách lưu trú vào ngày thứ 2 của tuần thứ 2 và thứ 4 tại FICEC.

Thực hiện hỗ trợ cho mọi người an tâm sinh sống ở Nhật, bảo đảm nền tảng cuộc sống ứng với tư cách lưu trú. Hãy tích cực tham gia tư vấn 『Tư vấn miễn phí do chuyên viên luật hành chính』 nhé. Tôi sẽ đối ứng theo mong muốn của mọi người.

**【 chuyên viên tư vấn luật hành chính】 Văn phòng Toda  
戸田公久 (Toda Kimihisa)**

**【Nội dung hỗ trợ】 【Phí/miễn phí】**

- HỒ sơ xin, đổi, gia hạn tư cách lưu trú, hồ sơ xin hoạt động ngoài tư cách lưu trú, hồ sơ xin tái nhập cảnh, hồ sơ xin vĩnh trú, hồ sơ xin đổi quốc tịch.
- Thủ tục liên quan tới bản thân( kết hôn, ly hôn, nhận con nuôi)
- Thủ tục thiết lập tư cách pháp nhân, hoạt động kinh doanh liên quan đến lĩnh vực ăn uống.

**【Thời gian tổ chức】 Thứ 2 của tuần thứ 2 và tuần thứ tư mỗi tháng 14 : 30~16 : 00**

**【Địa điểm tổ chức】 Trung tâm giao lưu quốc tế [FICEC]**

**Văn phòng chuyên viên tư vấn  
luật hành chínhToda**

〒354-0041  
Saitama ken, Iruma gun, Miyoshi ch, Oji Fujikubo 107- 31  
Di động : 070-4136-0053  
TEL : 070-8940-9795  
FAX : 050-3385-5745  
Mail : [toda-office@e-mail.jp](mailto:toda-office@e-mail.jp)



## FICEC là nơi như thế này

Đi bộ khoảng 5 phút từ cửa tây của ga Kamifukuoka tuyến tàu Tobutojosen, sẽ thấy 1 tấm biển to “FICEC”. Chúng tôi luôn chờ đợi “những ai đang mang nhiều bất an khi sinh sống ở Nhật” “những ai mong muốn góp phần giúp đỡ cho những người nước ngoài đã quen với cuộc sống ở Nhật”

### ■ Tư vấn đời sống (miễn phí)

**Thứ 2 đến thứ 6 10:00~16:00**

Khi có khó khăn hãy đến với chúng tôi. Chúng tôi tư vấn bằng ngôn ngữ của bạn, để những người có nguồn gốc nước ngoài có thể an tâm sinh sống. Ở đây cũng có ngân hàng thực phẩm miễn phí hỗ trợ đời sống.

- Không hiểu nội dung thông báo đến từ Ủy ban
- Con của bạn đến Nhật sinh sống và nó không theo kịp việc học ở trường....
- Tư cách lưu trú và công việc.



### ■ Lớp học tiếng Nhật (miễn phí)

**Thứ 2 và thứ 5 10:00~11:30**

Người nước ngoài khi mới đến Nhật sẽ gặp khó khăn bỡ ngỡ căn tiếng Nhật.

Lớp học tiếng Nhật của FICEC theo kiểu 1 kèm 1, có thể học tiếng Nhật giao tiếp thông thường và cũng có thể luyện tập để thi năng lực tiếng NHẬT.



### ■ Lớp học trẻ em quốc tế (miễn phí)

**Thứ 7 9:00~11:30**

Tạo một môi trường hỗ trợ việc học và “sân chơi vui vẻ” cho trẻ em nguồn gốc nước ngoài



Cùng nhau học tập nhé

### ■ Hỗ trợ làm bài tập cho trẻ từ 15 tuổi trở lên (miễn phí)

Chúng tôi ủng hộ cho giấc mơ tương lai của bạn.

Hỗ trợ học ôn để thi vào các trường trung học phổ thông. Hãy trao đổi với chúng tôi về thời gian ôn tập.



### ■ Café ficec (500 yên/1lần)

**Chủ nhật của tuần đầu tiên mỗi tháng 14:00 – 15:30**

「Only English café」 là nơi tập trung nói chuyện bằng ngôn ngữ tiếng Anh.



### ■ Dịch thuật (tính phí)

Chúng tôi nhận dịch thuật đa ngôn ngữ các loại giấy tờ như Giấy khai sinh, giấy chứng nhận đăng ký kết hôn, sổ hộ khẩu cho tới các loại giấy tờ thông thường khác.

### ■ Đồng hành thông dịch (tính phí)

Chúng tôi cung cấp dịch vụ thông dịch đồng hành cùng bạn để hỗ trợ cho bạn khi không hiểu tiếng Nhật hay bất an với cuộc gặp mặt ở Ủy ban hay trường học.



# Libreng legal na konsultasyon at pagpapayo



Ang FICEC ay inatasan ng mga bayan ng Fujimino-shi, Fujimi-shi, and Miyoshi-machi na tumanggap ng konsultasyon ukol sa pamumuhay ng mga dayuhan sa lunsod. Ang bilang ng mga konsultasyon ay mahigit 200 simula Oktubre 2023 ~ Marso 2024, at sumasaklaw sa malawak na hanay ng mga paksa at dumaraming bilang ng mga kumplikadong kaso, kabilang ang mana, paglabag sa kontrata at iba pa.

Paksa	Bilang ng kaso	Mga halimbawa ng ikinukonsulta
Edukasyon (paaralan at iba pa)	113	Hindi ako makasabay sa mga aralin sa eskuwela. Gusto kong magpatuloy ng pag-aaral sa high school. Gusto kong magpatulong sa pag-proseso sa paglipat sa ibang paaralan at sana ay masamahan ako sa pagkonsulta sa aking guro
Pag-aaral ng Nihongo	63	Gusto kong pumasok sa klase ng Nihongo upang mapabuti at mahasa ang aking kasanayan sa Nihongo.
Kasal, diborsyo, domestic violence at iba pa	29	Gusto kong kilalanin ng kanyang ama at magkaroon ng karapatan ang aking anak. Nais kong makipag diborsyo sa aking asawa.
Trabaho at pag e-employo	27	Hindi ko alam paano punuan ang kontrata sa trabaho Natanggal ako sa trabaho.

Kung ang problema ay may kaugnayan sa batas o sa institusyon nangangailangan ng dalubhasang kaalaman at payo. Maraming mga abogado at kwalipikadong propesyonal ang maaring dulugan ngunit maaari kang mag alala sa malaking gastusin. Sa ganitong kaso, mangyaring samantalain ang "libreng legal na konsultasyon" na gaganapin sa mga tanggapan ng imigrasyon, prefecture, lungsod, at bayan.

Tanggapan para sa pang-publikong konsultasyon	Telepono
Foreign Residents' Support Center (FRESC)	03-5363-3025
Saitama General Consultation Center for Foreign Residents	048-833-3296
Japan Legal Support Center	0570-078374
Fujimino-shi Legal Consultation	049-262-9025    049-256-7871
Fujimi-shi Legal Consultation (tumawag at magpalista)	049-251-2711 (Ext: 271, 272, 273)
Miyoshi-machi Legal Consultation (tumawag at magpalista)	049-258-0019 (Ext: 404, 405)

## FICEC "Libreng konsultasyon sa administrative scrivener" Ituring nating ikalawang tahanan ang bansang Hapon

Ika-2 at ika-4 na Lunes  
14:30—16:00



Ako po ay si Toda, isang certified administrative scrivener at tumatanggap ng konsultasyon sa residence status sa FICEC, ika-2 at ika-4 na Lunes ng buwan. Nagbibigay kami ng suporta upang matulungan ka sa iyong paninirahan dito sa Japan ayon sa katayuan ng iyong residence status. Mangyaring makipag-ugnayan sa amin para sa libreng konsultasyon sa isang administrative scrivener. Gagawin namin ang aming makakaya upang matugunan ang inyong pangangailangan

**Kimihisa Toda [Administrative Scrivener] Toda Office**  
[Detalye ng suporta] [Gastusin/Libre]

- Aplikasyon para sa pahintulot na kumuha, mag-renew, o magpalit ng residence status
- Aplikasyon para sa pahintulot sa mga aktibidad maliban sa status ng paninirahan
- Para sa re-entry permit
- Aplikasyon para sa permanent residence
- Aplikasyon para sa pahintulot ng naturalisasyon.

- Proseso para sa personal na katayuan (kasal, diborsyo, pag-aampon, atbp.)
- Proseso sa pagtatatag ng korporasyon, mga kailangan para sa negosyo tulad ng restoran at iba pa

**Tuwing ika-2 at ika-4 na Lunes ng buwan Oras; 14 : 30~16:00**  
**Fujimino International Cultural Exchange Center (FICEC)**

### Administrative Scrivener Toda Office

107-31, Oaza-Fujikubo, Miyoshi-cho, Iruma-gun, Saitama  
Mobil phone : 070-4136-0053  
TEL : 070-8940-9795  
FAX : 050-3385-5745  
Mail : [toda-office@e-mail.jp](mailto:toda-office@e-mail.jp)



## Tungkol sa FICEC?

Mula sa west exit ng Kamifukuoka Stn. Tobu Tojo Line, ang FICEC ay malalakad ng 5 min. May malaking karatula ng "FICEC" na madaling makita. Malugod naming inaanyayahan ang sinumang nag aalala tungkol sa pamumuhay sa Japan at gayundin mga taong nasanay na sa buhay sa Japan at nais na makatulong sa mga dayuhan.

### ■ Konsultasyon sa pamumuhay (Libre)

**Lunes ~ Biyernes 10 : 00~16 : 00**

Mangyaring pumunta lamang kung mayroon kang anumang problema. Maaring ding magkonsulta sa sariling wika. Sisikapin naming matulungan kayo sa abot ng aming makakaya. Mayroon ding food bank upang makatulong sa mga nangangailangan.

- Hindi ko maintindihan ang nilalaman ng kasulatan na natanggap ko mula sa opisina ng munisipyo...
- Mga bata na pinapunta ng kanilang magulang dito sa Japan at nahihirapan sa kanilang pag-aaral sa eskuwelahan ....



### ■ Klase para sa pag-aaral ng Nihongo (Libre)

**Lunes at Huwebes 10 : 00~11 : 30**

Halos lahat ng mga dayuhang pumupunta sa Japan ang unang bagay na nahihirapan sila ay ang wikang Nihongo.

Sa FICEC ang klase ng Nihongo ay personal ang pagtuturo. Matutunan ang Nihongo na gamit sa pang araw araw at paghahanda para sa Japanese Language Proficiency Test.



### ■ International Children's Club (Libre)

**Sabado 9 : 00~11 : 30**

Nagbibigay kami ng suporta sa pag-aaral ng mga bata na ang magulang ay dayuhan at sinisikap namin upang sila ay maging masaya



Sama-sama tayong mag-aral!

### ■ Suporta para sa mga batang 15 taon gulang pataas (Libre)

Nais naming matulungan ang mga batang may pangarap na makapag-aral sa high school. Para sa paghahanda sa mga pagsusulit ay sinu-suportahan namin sila.

Kumunsulta lamang para sa oras ng pag-aaral.



### ■ Café ficec (500 yen)

**Tuwing ika-unang Linggo ng buwan  
14:00 ~ 15:30**

Ang English café ay pagtitipon ng mga nais makipag-usap sa wikang Ingles.



### ■ Translation (may bayad)

Tumatanggap kami ng pagsasalin sa iba't ibang wika ng mga dokumentong may kaugnayan sa kwalipikasyon sa residency tulad ng sertipiko ng kapanganakan, sertipiko ng kasal, rehistro ng pamilya at iba pang pangkalahatang dokumento.

### ■ Pagpasama sa interpreter (may bayad)

Kung hindi ka masyadong nakakaintindi ng Nihongo at nag-aalala ka sa pagpunta sa munisipyo, eskuwelahan, at iba pa ay maari kang magpasama sa isang interpreter.





# 行政の無料法律相談



FICEC では、ふじみ野市・富士見市・三芳町から委託を受けて、この地域で生活する外国人のための生活相談を行っています。

相談件数は 2023 年 10 月から 2024 年 3 月までの半年間で 200 件を超え、その内容は幅広く、相続や契約違反など複雑なケースが増えています。

項目	件数	内容例
教育（学校等）	113	学校の勉強についていけない、高校に進学したい、編入手続き、先生との面談に同席してほしい
日本語学習	63	日本語教室に行きたい、日本語のスキルを上げたい
結婚・離婚・DV 等	29	子どもを認知してほしい、離婚したい
雇用・労働	27	雇用契約書の記入、会社を解雇された

法律や制度に関わる問題には専門的知識やアドバイスが必要です。

たくさんの法律家や有資格者が問題解決のために協力してくれますが、「相談費用が高いのではないか」と不安ですね。そんな時は入管や県・市・町で開催している「無料の法律相談」を利用してください。

行政の相談窓口	連絡先
外国人在留支援センター (FRESC)	03-5363-3025
外国人総合相談センター埼玉	048-833-3296
法テラス	0570-078374
ふじみ野市弁護士相談	049-262-9025 049-256-7871
富士見市弁護士相談（予約制）	049-251-2711（内線 271・272・273）
三芳町法律相談（予約制）	049-258-0019（内線：404・405）

## FICEC『行政書士による無料相談』 日本を皆さんの第二の故郷へ

第 2, 4 月曜日  
14:30—16:00



皆さん、こんにちは！

FICEC で第 2・第 4 月曜日に在留資格の相談を行っている行政書士の戸田です。

皆さんが安心して日本に滞在し、在留資格に応じた生活基盤を確保できるように支援を行っています。積極的に『行政書士による無料相談』にご相談ください。皆さんに寄り添った対応を行っていきます。

【行政書士】戸田事務所 戸田公久

【支援内容】 【費用/無料】

- ・在留資格の取得、更新、変更の許可申請・資格外活動の許可申請・再入国の許可申請・永住許可申請・帰化許可申請
- ・身分関係手続き（婚姻、離婚、養子縁組など）
- ・法人設立手続き、飲食業など営業に必要な手続き

【開催日時】毎月、第 2, 4 月曜日 14:30~16:00

【開催場所】ふじみの国際交流センター〔FICEC〕

行政書士戸田事務所

〒354-0041  
埼玉県入間郡三芳町大字藤久保 107  
番地 31  
携帯：070-4136-0053  
TEL：070-8940-9795  
FAX：050-3385-5745  
Mail：[toda-office@e-mail.jp](mailto:toda-office@e-mail.jp)

## FICEC はこんなところです

東武東上線 上福岡駅西口から歩いて5分、「FICEC」の大きな看板が目印です。

「日本での暮らしに不安を抱えている人」「日本の生活に慣れて外国人のために何か力になりたいと考えている人」お待ちしております。

### ■生活相談 (無料)

月曜日から金曜日 10:00~16:00

困ったことがあったら来てください。外国ルーツの人たちが安心して生活できるよう、母語での相談にも応じています。生活支援としてフードバンクも行っています。

- ・役所から届いた通知の内容がわからない....
- ・母国から呼び寄せた子どもが勉強についていけない....
- ・在留資格と仕事について



### ■日本語教室 (無料)

月曜日と木曜日 10:00~11:30

来日した外国人が最初にぶつかるのが日本語の難しさです。

FICEC の日本語教室はマンツーマンで対応し、生活言語レベルから日本語能力試験に向けた学習まで、幅広く学べます。



### ■国際子どもクラブ (無料)

土曜日 9:00~11:30

外国ルーツの子どもたちの学習支援と「楽しいと思える」居場所づくりを行っています。



一緒に勉強しましょう

### ■15才以上の子どもの就学支援

(無料)

将来の夢を応援します。

高校受験を控える生徒の学習支援を行っています。学習の時間は相談してください。



### ■Café ficec (500円/1回)

毎月、第1日曜日 14:00 から 15:30

「Only English café」は英語だけでおしゃべりする集いです。



### ■翻訳 (有料)

出生証明書・婚姻証明書・戸籍謄本など、在留資格関係書類から一般書類まで多言語翻訳を受付けています。

### ■同行通訳 (有料)

日本語がわからないとき、役所や学校での面談は不安なものです。同行通訳を行っています。

# INTERNAL MEDICINE

ないかもんしんひょう  
内科問診票

English  
英語

Check  all corresponding answers. あてはまるものにチェックしてください

year 年 month 月 day 日

Name 名前	<input type="checkbox"/> Male 男 <input type="checkbox"/> Female 女
Date of birth 生年月日	_____ year 年 _____ month 月 _____ day 日
Address 住所	Phone 電話
Do you have health insurance? 健康保険を持っていますか?	<input type="checkbox"/> Yes はい <input type="checkbox"/> No いいえ
Nationality 国籍	Language 言葉

What are your symptoms? どうしましたか

<input type="checkbox"/> fever (°C) 熱がある	<input type="checkbox"/> sore throat のどが痛い	<input type="checkbox"/> cough せき	<input type="checkbox"/> headache 頭が痛い
<input type="checkbox"/> chest pain 胸が痛い	<input type="checkbox"/> rash 発しん	<input type="checkbox"/> heart palpitation 動悸	<input type="checkbox"/> shortness of breath 息切れ
<input type="checkbox"/> swelling むくみ	<input type="checkbox"/> dizziness めまい	<input type="checkbox"/> tightness in chest 胸が苦しい	<input type="checkbox"/> abdominal pain お腹が痛い
<input type="checkbox"/> stomachache 胃が痛い	<input type="checkbox"/> high blood pressure 高血圧	<input type="checkbox"/> numbness しびれ	<input type="checkbox"/> excessive thirst 口が渇く
<input type="checkbox"/> weight loss 体重が減っている	<input type="checkbox"/> abdomen feels swollen お腹が張る	<input type="checkbox"/> loss appetite 食欲がない	<input type="checkbox"/> vomiting 嘔吐
<input type="checkbox"/> weak だるい	<input type="checkbox"/> nausea 吐き気	<input type="checkbox"/> diarrhea 下痢	<input type="checkbox"/> bloody stool 血便
<input type="checkbox"/> excessive fatigue 疲れやすい	<input type="checkbox"/> others その他		

How long have you had these problems? それはいつからですか

Since \_\_\_\_\_ year 年 \_\_\_\_\_ month 月 \_\_\_\_\_ day 日から

Do you have any food or medication allergies? 薬や食べ物でアレルギーが出ますか

Yes はい →  medication 薬  food 食べ物  others その他  No いいえ

Are you currently taking medication? 現在飲んでいる薬はありますか

Yes はい → If you have any with you now, please show them to me. 持っていれば見せてください  No いいえ

Are you pregnant or is there a possibility of pregnancy? 妊娠していますか、またその可能性はありますか

Yes はい → \_\_\_\_\_ months ヶ月  No いいえ

Are you currently breastfeeding? 授乳中ですか

Yes はい  No いいえ

What illnesses have you had in the past? 今までにかかった病気はありますか

<input type="checkbox"/> stomach and intestinal disorder 胃腸の病気	<input type="checkbox"/> liver disease 肝臓の病気	<input type="checkbox"/> heart disease 心臓の病気
<input type="checkbox"/> kidney disease 腎臓の病気	<input type="checkbox"/> tuberculosis 結核	<input type="checkbox"/> diabetes 糖尿病
<input type="checkbox"/> high blood pressure 高血圧症	<input type="checkbox"/> AIDS/HIV エイズ	<input type="checkbox"/> asthma ぜんそく
<input type="checkbox"/> others その他	<input type="checkbox"/> thyroid problems 甲状腺の病気	<input type="checkbox"/> syphilis 梅毒

Are you currently under medical treatment? 現在治療している病気はありますか

Yes はい  No いいえ

Have you ever had any operations? 手術を受けたことがありますか

Yes はい  No いいえ

Have you ever had a blood transfusion? 輸血を受けたことがありますか

Yes はい  No いいえ

Can you arrange an interpreter by yourself for your next visit? 今後、通訳を自分で連れてくることができますか

Yes はい  No いいえ



# सामान्य चिकित्सा जाँच फाराम

ないかもんしんひょう  
内科問診票

नेपाली भाषा  
नेपाली भाषा

मिल्ने ठाउँमा ठिक चिन्ह लगाउनुहोस्। अर्थात् मारुनेहरूलाई चेक गर्नुहोस्।

साल 年 महिना 月 तारिक 日

नाम 名前		<input type="checkbox"/> पुरुष 男	<input type="checkbox"/> महिला 女
जन्म मिति 生年月日	_____ साल 年 _____ महिना 月 _____ तारिक 日	फोन 電話	
ठेगाना 住所			
स्वास्थ्य वीमामा पस्नुभएको छ? 健康保険を持っていますか?	<input type="checkbox"/> छ है	<input type="checkbox"/> छैन いない	
देश 国籍		भाषा 言葉	

तपाइको समस्या के हो とうしましたか			
<input type="checkbox"/> ज्वरो छ ( _____ °C) 熱がある	<input type="checkbox"/> घाँटी दुख्ने どのかが痛い	<input type="checkbox"/> खोकि せき	<input type="checkbox"/> टाउको दुख्ने 頭が痛い
<input type="checkbox"/> छाति दुख्ने 胸が痛い	<input type="checkbox"/> दाना 発しん	<input type="checkbox"/> दुकदुक 動悸	<input type="checkbox"/> स्वाँस्वाँ 息切れ
<input type="checkbox"/> फुलेरआउने むくみ	<input type="checkbox"/> रिंगटा लाग्ने めまい	<input type="checkbox"/> छाति उकुसमुकुस 胸が苦しい	<input type="checkbox"/> पेट दुख्ने お腹が痛い
<input type="checkbox"/> पाकस्थली दुख्ने 胃が痛い	<input type="checkbox"/> उच्च रक्तचाप 高血圧	<input type="checkbox"/> झमझम गर्ने しぶれ	<input type="checkbox"/> मुख सुक्ने 口が渇く
<input type="checkbox"/> तौल कम 体重が減っている	<input type="checkbox"/> पेट फुल्ने お腹が張る	<input type="checkbox"/> खान रुचिनहुने 食欲がない	<input type="checkbox"/> दिसामा रगत देखिने けつ便
<input type="checkbox"/> बान्ता 嘔吐	<input type="checkbox"/> वाक् वाक् लाग्ने 吐き気	<input type="checkbox"/> पखाला 下痢	
<input type="checkbox"/> अल्छी लाग्ने だるい	<input type="checkbox"/> छिटो थाक्ने 疲れやすい	<input type="checkbox"/> अन्य 其他	
त्यो कहिले देखी हो? どれはいつからですか			
_____ साल 年 _____ महिना 月 _____ तारिक 日 बाट 日から			
औषधी वा खानेकुराबाट एलर्जी छ? 薬や食べ物でアレルギーが出ますか			
<input type="checkbox"/> छ है → <input type="checkbox"/> औषधी 薬 <input type="checkbox"/> खानेकुरा 食べ物 <input type="checkbox"/> अन्य 其他 <input type="checkbox"/> छैन いない			
अहिले खाइरहेको औषधी छ? 現在飲んでいる薬はありますか			
<input type="checkbox"/> छ है → अहिले बोकेको भए देखाउनुहोस्। 持っていれば見せてください <input type="checkbox"/> छैन いない			
गर्भवति हुनुहुन्छ, अथवा संभावना छ 妊娠していますか、またその可能性はありますか			
<input type="checkbox"/> छ है → _____ महिना 月 <input type="checkbox"/> छैन いない			
स्तनपान गराउदै हुनुहुन्छ 授乳中ですか		<input type="checkbox"/> छ है	<input type="checkbox"/> छैन いない
पहिले कुनै रोग लागेको छ? 今までにかかった病気はありますか			
<input type="checkbox"/> पेटको रोग 胃腸の病気	<input type="checkbox"/> कलेजोको रोग 肝臓の病気	<input type="checkbox"/> मुटुको रोग 心臓の病気	<input type="checkbox"/> मृगौलाको रोग 腎臓の病気
<input type="checkbox"/> क्षयरोग 結核	<input type="checkbox"/> मधुमेह 糖尿病	<input type="checkbox"/> दम ぜんそく	<input type="checkbox"/> रक्तचाप 高血圧症
<input type="checkbox"/> एड्स エイズ	<input type="checkbox"/> गलगण 甲状腺の病気	<input type="checkbox"/> सिफलिस 梅毒	<input type="checkbox"/> अन्य 其他
अहिले उपाचर गरिरहेको रोग छ? 現在治療している病気はありますか		<input type="checkbox"/> छ है	<input type="checkbox"/> छैन いない
अप्रेसन गर्नु भएको छ 手術を受けたことがありますか		<input type="checkbox"/> छ है	<input type="checkbox"/> छैन いない
रगत लिनुभएको छ 輸血を受けたことがありますか		<input type="checkbox"/> छ है	<input type="checkbox"/> छैन いない
पछी आउँदा दोभाषे पनि संगै लिएर आउनु हुन्छ? 今後、通訳を自分で連れてくることができますか			
<input type="checkbox"/> छ है <input type="checkbox"/> छैन いない			

外国人生活相談 「いつでも きがるに きてください」

# Foreign resident advisory center

## 049-269-6450

げつようび きんようび  
Monday - Friday 10:00 - 16:00

日本語教室 にほんごきょうしつ

### Japanese Language Class

げつようび と もくようび

Monday and Thursday 10:00 - 11:30

#### Tư vấn sinh hoạt

Thứ 2~ Thứ 6 10:00 - 16:00

#### Lớp học tiếng Nhật

Thứ 2 và thứ 5 10:00 - 11:30

#### Foreign resident advisory center

Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00

#### Japanese Language Class

Lunes at Huwebes 10:00 - 11:30

#### 外国人生活咨询

星期一—星期五 10:00 - 16:00

#### 日本語教室

星期一和星期四 10:00 - 11:30

#### Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano

Segunda - Sexta 10:00 - 16:00

#### Aula de Japonês

Segunda e quinta 10:00 - 11:30

#### 외국인 생활 상담

월요일 - 금요일 10:00 - 16:00

#### 후지미노국제교류센터 일본어교실

월요일과 목요일 10:00 - 11:30



埼玉県指定・認定 NPO 法人

## ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

〒356-0004 埼玉県ふじみ野市上福岡 5-4-25

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291

